



本署檔號 Our Ref. : ( ) in AF CON 07/24  
通函編號 Circular No. ES 2/01  
來函檔號 Your Ref. :  
電話 Tel. No. : (852) 2150 6980  
圖文傳真 Faxline No. : (852) 2376 3749

12 November 2001

Dear Sir/Madam,

Amendment to the Schedules to the  
Animals and Plants (Protection of Endangered Species) Ordinance, Cap. 187

Please refer to our previous circular letter No. ES 11/00 of 24.7.2000 concerning changes in the listing of certain animal and plant species on CITES\* Appendices at the 11<sup>th</sup> Conference of the Parties to CITES and our intention to amend the Schedules to the Animals and Plants (Protection of Endangered Species) Ordinance (the Ordinance) to reflect the changes. I wish to inform you that the amendment to the Ordinance has been made and gazetted on 9 November 2001.

The new controls will take effect in early 2002, separate notification will be given in due course. After the amendment, the trade in the species newly added to the Schedules to the Ordinance will be subject to licensing control as indicated in Annex 1 of this Circular. According to the Ordinance, the import, export or possession of endangered species requires a licence issued in advance from the Agriculture, Fisheries and Conservation Department. Offender may be prosecuted and is liable to a maximum penalty of \$5,000,000 fine and 2 years imprisonment.

The following species, which may be relevant to your trade, are among those newly controlled. Please note that licensing requirements on the possession of these species are exempted (unless otherwise specified).

Bird

Garrulax canorus (Hwamei or Melodious Laughing Thrush) 畫眉

Reptile

Cuora species (Asian Box Turtle) 閉殼龜屬所有種

[Cuora trifasciata (金錢龜) requires possession licence]

Plant

(a) Cistanche deserticola (Desert-living Cistanche) 肉苻蓉

(b) Panax ginseng (Asian ginseng) 人參

(population of Russian Federation only)

(c) Adonis vernalis (Spring Adonis) 春福壽草

CITES\* = Conventional on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora

Please be reminded that not all newly controlled species are listed in this Circular. You are advised to refer to the Gazette or Annex 2 of this Circular for other species which have also come under legislative control with this amendment. Should you have any further queries, please contact Mr. H.K. Cheung at 2150 6969 or Ms. Susan Man at 2150 6972.

Yours faithfully,

(C.W. LAI)

for Director of Agriculture, Fisheries and Conservation

Licensing Control on Import and Export of Endangered Species Under the Animals and Plants (Protection of Endangered Species) Ordinance

Import

An Import Licence is required to import specimens of endangered species into Hong Kong. To apply for the licence, a duly completed application form (AF 243) should be submitted to the Agriculture, Fisheries and Conservation Department together with a photocopy of a valid CITES export permit issued by the CITES management authority of the exporting country.

Export

An Export Licence is required to export specimens of these species. To apply for the licence, a duly completed application form (AF 244) should be submitted to the Agriculture, Fisheries and Conservation Department together with a photocopy of the following documents:

- (1) The Import/Possession Licence issued by the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (the Import Licence should have already been endorsed by authorised officer upon importation of the consignment); and
- (2) Documents (e.g. invoice) showing the chain of transaction from the original importer, subsequent traders to the exporter (the consignment and other relevant documents should be inspected and endorsed by authorised officer prior to exportation).

Licence Fees

- (1) Import of endangered live animal : \$420
- (2) Import of endangered specimen other than live animal : \$140
- (3) Export of endangered specimen irrespective of types : \$140

瀕危物種《公約》附錄 I、II 及 III 之修訂  
Amendments to CITES Appendices I, II and III

修訂 類別 Amendments / Type	物種 Species	俗稱 Common Name
A. <u>列入附錄 I</u> <u>Inclusion in App. I.</u> 魚類 Fish	<i>Latimeria</i> spp. #1	腔棘魚 Coelacanth
B. <u>由附錄 II 轉列入附錄 I</u> <u>Transfer from App. II</u> <u>to App. I</u> 哺乳類 Mammals	<i>Dugong dugon</i> (澳洲種群 Population of Australia) #2	儒艮 Dugong
雀鳥類 Birds	<i>Eunymphicus cornutus</i>	角鸚鵡 Horned Parakeet
植物 Plants	<i>Araucaria araucana</i> (阿根廷種群 Population of Argentina) #3	智利南洋杉 Chile Pine or Monkey Puzzle
C. <u>列入附錄 II</u> <u>Inclusion in App. II</u> 哺乳類 Mammals	<i>Ovis vignei</i> #4	維氏盤羊 Urial or Shapo
雀鳥類 Birds	<i>Garrulax canorus</i>	畫眉 Hwamei
爬蟲類 Reptiles	<i>Cuora</i> spp.	閉殼龜 Asian Box Turtles
兩棲類 Amphibians	<i>Mantella</i> spp.#5	曼蛙 Mantella Frogs
植物 Plants	<i>Panax ginseng</i> (俄羅斯聯邦種群 Population of Russian Federation) #6	人參 Asian Ginseng
	<i>Cistanche deserticola</i> #6	肉苁蓉 Desert-living Cistanche
	<i>Adonis vernalis</i> #7	春福壽草 Spring Adonis
D. <u>由附錄 I 轉列入附錄 II</u> <u>Transfer from App. I</u> <u>to App. II</u> 哺乳類 Mammals	<i>Loxodonta africana</i> (南非種群 Population of South Africa) #8	非洲象 African elephant
雀鳥類 Birds	<i>Rhea pennata</i> (阿根廷種群 Population of Argentina)	美洲小駝 Darwin's Rhea
植物 Plants	<i>Disocactus macdougallii</i>	必多利盤狀仙人掌 MacDougall's Cactus
	<i>Dudleya stolonifera</i>	匍匐達德利蓮 Laguna Beach Liveforever

瀕危物種《公約》附錄 I、II 及 III 之修訂 (續)  
Amendments to CITES Appendices I, II and III (Cont'd)

修訂 類別 Amendments / Type	物種 Species	俗稱 Common Name
<b>E. 從附錄 II 中刪除</b> <u>Deletion from App. II</u>		
哺乳類 Mammals	<i>Parahyaena brunnea</i>	棕鬣狗 Brown Hyena
兩棲類 Amphibians	<i>Bufo retiformis</i>	蘇羅蘭紫蟾蜍 Sonoran Green Toad
植物 Plants	<i>Ceropegia</i> spp	吊燈花 Lantern Flowers
	<i>Frerea indica</i>	印度忽烈蘿摩 Milkweed
	<i>Byblis</i> spp	腺毛草 Lantern Flowers
	<i>Cephalotus follicularis</i>	囊葉草 Albany Pitcher Plant
	CYATHEACEAE spp #9	桫欏 Tree Ferns
	DICKSONIACEAE spp #10	蚌殼蕨 Dicksonia Tree Ferns
	<i>Kalmia cuneata</i>	山月桂 Whitewicky Kalmia
	<i>Lewisia cotyledon</i>	子葉离子莧 Siskiyou Lewisia
	<i>Darlingtonia californica</i>	寶寶草 California Pitcher Plant
<b>F. 列入附錄 III</b> <u>Inclusion in App. III</u>		
魚類 Fish	<i>Cetorhinus maximus</i> (英國 United Kingdom) #11	姥鯊 Basking Shark
昆蟲類 Insects	<i>Colophon</i> spp. (南非 South Africa)	
<b>G. 修改註釋</b> <u>Revision of Annotation</u>		
哺乳類 Mammals	<i>Manis crassicaudata</i> (零出口額 zero export quota) #12	印度穿山甲 Indian Pangolin
	<i>Manis penadactyla</i> (零出口額 zero export quota) #12	穿山甲 Chinese Pangolin
	<i>Manis javanica</i> (零出口額 zero export quota) #12	馬來穿山甲 Malayan Pangolin
	<i>Vicugna vicugna</i> (玻利維亞種群 Population of Bolivia) #13	小羊駝 Vicugna
爬蟲類 Reptiles	<i>Geochelone sulcata</i> (零出口額 zero export quota) #12	盾臂龜 African Spurred Tortoise
植物 Plants	<i>Podophyllum hexandrum</i> #7	桃兒七/鬼臼
	<i>Rauvolfia serpentina</i> #7	蛇根木/印度夢芙木
	<i>Taxus wallichiana</i> #7	瓦氏紫杉 Himalayan Yew

註釋 Note:

- #1. *Latimeria* 屬的 *Latimeria chalumnae* (矛尾魚) 早已被列入附錄 I。  
*Latimeria chalumnae* (Coelacanth) of the genus *Latimeria* is already listed in Appendix I.
- #2. 其他地區的種群早已被列入附錄 I。  
Populations of other regions are already listed in Appendix I.
- #3. 智利種群早已被列入附錄 I。  
Population of Chile is already listed in Appendix I.
- #4. 這品種的某些種群早已被列入附錄 I。  
Some populations of the species are already listed in Appendix I.
- #5. *Mantella* 屬的 *Mantella aurantiaca* (金色曼蛙) 早已被列入附錄 II。  
*Mantella aurantiaca* (Golden Mantella) of the genus *Mantella* is already listed in Appendix II.
- #6. 包括根部、其部分或切片，但不包括已製成商品者，例如粉、丸、提取物、滋補品、茶包及糖果糕餅。Whole and sliced roots and parts of roots, excluding manufactured parts or derivatives such as powders, pills, extracts, tonics, teas and confectionery.
- #7. 不包括化學衍生物及成藥。  
Excluding chemical derivatives and finished pharmaceutical products.
- #8. 僅允許以下的貿易：
  - (1) 非商業用途的狩獵紀念品;
  - (2) 用作再引入到進口國法例正式宣布為保護區的活生動物;
  - (3) 獸皮和皮革製品; 及
  - (4) 未加工的原枝象牙，需為政府擁有原產於 Kruger 國家公園，但其貿易限額設定為零。For the exclusive purpose of allowing:
  - (1) trade in hunting trophies for non-commercial purposes;
  - (2) trade in live animals for re-introduction purposes into protected areas formally proclaimed in terms of legislation of the importing country;
  - (3) trade in hides and leather goods; and
  - (4) trade in raw ivory shall be whole tasks of government owned stock originating from the Kruger National Park, subject to a zero quota.
- #9. *Cyathea* 屬的所有品種 (包括 *Alsophila*、*Nephelea*、*Sphaeropteris* 及 *Trichipteris* 等屬的所有品種) 除外。  
Except *Cyathea* spp. (Including *Alsophila*, *Nephelea*, *Sphaeropteris* and *Trichipteris*).
- #10. *Cibotium barometz* (金毛狗脊) 及美洲種群的 *Dicksonia* 屬 (蚌殼蕨屬) 的所有品種除外。  
Except *Cibotium barometz* (Golden Haired Dog Fern) and *Dicksonia* spp. (Tree Ferns) (Populations of the Americas)
- #11. 除整頭動物外、只包括鰭及鰭的部分。  
Designates, in addition to whole animals, fins and parts of fins only.
- #12. 出口從野外獲得的樣本作商業用途的年出口額為零。  
A zero annual export quota has been established for specimens removed from the wild and traded for primarily commercial purposes
- #13. 刪除零年出口額的限制。  
The restriction of "zero annual export quota" is deleted.